



学术名家文丛

元明戏曲中的蒙古语

方龄贵 著

雲南人民出版社
雲南大學出版社



学术名家文丛

元明戏曲中的蒙古语

方龄贵 著

雲南人民出版社
雲南大學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

元明戏曲中的蒙古语 / 方龄贵著. —昆明: 云南人民出版社, 2014. 9

(云南文库·学术名家文丛)

ISBN 978 - 7 - 222 - 12194 - 2

I. ①元… II. ①方… III. ①古代戏曲 - 蒙古语 (中国少数民族语言) - 研究 - 中国 - 元代 ②古代戏曲 - 蒙古语 (中国少数民族语言) - 研究 - 中国 - 明代 IV. ①H212

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 183708 号

出品人: 刘大伟

统筹编辑: 马维聪

责任编辑: 董郎文清

装帧设计: 郑 治

责任校对: 文 清 张文婧

责任印制: 洪中丽

书名	元明戏曲中的蒙古语
作者	方龄贵 著
出版	云南人民出版社 云南大学出版社
发行	云南人民出版社 云南大学出版社
社址	昆明市环城西路 609 号
邮编	650034
网址	www. ynpph. com. cn
E-mail	ynrms@ sina. com
开本	787mm × 1092mm 1/16
印张	23.25
字数	357 千
版次	2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
印刷	云南商奥印务有限公司
书号	ISBN 978 - 7 - 222 - 12194 - 2
定价	70.00 元



学术名家文丛

《云南文库》编委会

主任委员：李纪恒 赵 金 高 峰

副主任委员：钱恒义 张瑞才 陈建国 陈秋生

委 员：杨 毅 范建华 任 佳 李 维 张 勇
张昌山 王展飞 何耀华 贺圣达

《云南文库·学术名家文丛》编委会

主 任：赵 金

副主任：张瑞才 张云松 张昌山

委 员（按姓氏笔画排序）

王文光	王展飞	尤 中	朱惠荣	伍雄武	伏润民
任 佳	刘 稚	刘大伟	汤文治	李红专	杨 毅
杨先明	何 飞	何 明	何耀华	邹 颖	张文勋
张桥贵	陈一之	陈云东	武建国	范建华	林文勋
和少英	周 平	周永坤	胡正鹏	段炳昌	施本植
施惟达	贺圣达	崔运武	董云川	谢本书	

主 编：张瑞才

副主编：张昌山

编 辑：马维聪 柴 伟 杨君凤

作者简介

方龄贵 (1918—2011)，出生于吉林省前郭县，蒙古族。1938 年考入西南联合大学历史系，1942 年被北京大学研究院录取，向姚从吾、邵循正教授学习蒙古史与元史，1946 年获硕士学位。毕业后在云南大学文史系任讲师一年。1947 年转入昆明师范学院（现云南师范大学）历史系，先后任副教授、教授兼系主任、校图书馆馆长。兼任中国蒙古史学会理事、云南史学会副会长及顾问、云南孔子研究会顾问等职。1987 年退休，仍笔耕不止。



先后获国务院特殊津贴、云南省政府社科优秀成果荣誉奖、国家新闻出版署优秀辞书奖、教育部中国高校优秀科研成果奖、云南省有突出贡献的老专家、云南省教育功勋奖、云南省优秀共产党员称号。2007 年，云南师范大学与中国元史研究会、中国蒙古史学会，在昆明联合举办“中国蒙元史学术研讨会暨方龄贵教授九十华诞庆祝会”，会后出版纪念文集。

主要著作有《元朝秘史通检》《元明戏曲中的蒙古语》《大理五华楼新出元碑选录并考释》《通制条格校注》《古典戏曲外来语考释词典》《元史丛考》，参撰白寿彝主编《中国通史纲要》。在《历史研究》等刊物发表论文 70 余篇，在《史学杂志》等刊物发表译文 10 余篇。

总 序

中共云南省委书记 李纪恒

“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”一部承载责任与使命的好作品，必将是一部千古不朽的立言典范，也必将是一部历久弥新的传世教科书。千百年来特别是明代以来，许多贤人君子和名人大家在广袤的云岭大地耕耘、思考和写作，留下了闪光的足迹和丰厚的作品，足以飨及后进，启迪晚辈。在搜集、遴选和整理云南明代以来学术大家、学术名家著作的基础上，由云南宣传部门牵头推出了《云南文库》，这一丛书的面世诚为云南学术研究和出版界之盛事。

编纂《云南文库》是传承云南地域文明、提高云南文化自觉的有益尝试。“七彩云南”这片神奇的土地孕育了对中国乃至世界文明都有重要影响的古人类，造就了云南文化的丰厚积淀，从而构成了博大精深的云南文化艺术宝库。作为中华文化圈、印度文化圈和东南亚文化圈的交汇地，云南自古以来都不缺乏学贯中西的大师和博古通今的大家，从来都不缺乏魅力四射的光辉著作和壮美奇绝的文化遗存。其中，许多学术作品都凝聚了深邃的思想和超凡的智慧，体现了鲜明的地域特色和民族特色，彰显了有云南自身特点的知识谱系和学术传统。今

天，我们将历史长河中的明珠拾起，用心记载云南学术史上的灿烂篇章，正是为了守护云南优秀的地域文化，为了汲取进一步繁荣发展云南哲学社会科学的养分和动力，进而筑牢云南文化自信的根基。

编纂《云南文库》是树立云南文化品牌、增强云南文化影响力的重要举措。云南文化是中华文化的有机组成部分，其悠久的历史文化、多彩的民族文化、独特的生态文化、包容的宗教文化，已经成为文化百花园中一枝流光溢彩、香飘四海的奇葩。千百年来，云南学者中英奇瑰伟之士以及众多寓居云南的外省学者念兹在兹，深植于云南沃土，扎根于传统文化，不懈探索、勤奋撰述，留下了一批经得住历史和实践检验的珍贵成果。特别是抗战时期，随着西南联合大学和相关研究机构的到来，昆明一时风云际会，云集了大批我国现代学术史上开宗立派的学术大师和著名专家，云南成为当时中国学术中心之一，诞生了大批学术经典。新中国成立后，云南学术研究取得很大进展，研究队伍空前壮大，学科建设卓有成效，学术成果日益丰硕，推出了一批享誉国内外的学术精品。近年来，《云南史料丛刊》《云南丛书》等一批历史文献和地方文献丛书相继刊印，云南文化的影响力和竞争力不断增强。今天，我们隆重推出《云南文库》，就是要为更多的人了解云南、熟悉云南、研究云南搭建一个平台和载体，为云南的经济社会发展、文化建设、文史学术研究等提供有益的历史借鉴，为在更广领域传播云南文化、打造云南品牌、增强云南软实力创造更好条件。

编纂《云南文库》是保障人民群众的基本文化权益的有效途径。文化建设的根本就是要用健康高雅的艺术、用智慧明辨的思想、用善良温厚的德行启迪人、引导人。编纂《云南文

库》一个重要目的是丰富人民群众的精神文化生活、增进人民群众的幸福感。此次收入《云南文库》的著作，涉及哲学、历史、文学、语言、艺术、民族、宗教、政治、军事、外交等诸多方面，包含着丰富的自然、社会和人生哲理知识，体现了高度的人文关怀。阅读这些著作，有助于培育读者自尊自信、理性平和、积极向上的心态，有助于引导人们去发现、享用、珍惜世界和人生之美，能使大众的精神世界得以滋养和美化、人格得以陶冶和熏陶、心灵得以安顿和抚慰、情感得以丰富和升华，从而更好地满足人民群众多层次、多方面、多样性的审美需求。

编纂《云南文库》是推动云南跨越发展的必然要求。云南早在1996年就提出了建设“民族文化大省”的目标，是全国最早提出建设民族文化大省的省份之一。2000年，我省正式确立了“建设绿色经济强省、民族文化大省和中国连接东南亚南亚的国际大通道”的三大目标，把文化事业和文化产业的发展纳入了全省经济社会发展战略的范畴。2009年召开的中共云南省委八届八次全委会，作出了把云南建设成为“绿色经济强省、民族文化强省、中国面向西南开放的桥头堡”的重大决策，把云南文化建设推向了一个新的阶段。2011年11月，云南省第九次党代会进一步明确了科学发展、和谐发展、跨越发展的主题，要求更加自觉、更加主动地推动文化大发展大繁荣。当前，云南人民正豪情满怀地沿着建设民族文化强省的道路阔步前行，具有云南特色的文化模式已经也必将进一步焕发动人而耀眼的光芒。我们将以打造《云南文库》等一批社科品牌和文化精品为契机，继承优良传统，发挥优势，突出特色，以面向现代化、面向世界、面向未来的宏大眼光，锐意进

取，积极开展学术研究，努力创造出无愧于时代、无愧于人民、无愧于历史的优秀学术成果和文化产品，更好地弘扬以高远、开放、包容的高原情怀和坚定、担当、务实的大山品质为主要内容的云南精神。

《云南文库》最终得以发行，首先是众位先贤心血和智慧
的结晶。在此，我们要对创造了云南学术精品并因此而为中华文化做出杰出贡献的学者们表示崇高的敬意！在《云南文库》的编纂过程中，相关编纂单位、出版单位和参加整理的学者，以高度的责任感和使命感，兢兢业业地做好编校和出版工作，正是有了他们的辛勤劳动和精心工作，才有如今的翰墨流芳。在此，我要诚恳地道一声，大家辛苦了！《云南文库》从构想走向现实，离不开众多读者和社会各界人士的支持，我也一并向你们表示诚挚的谢意！同时，衷心希望同志们一如既往地
为云南文化建设献智献策，欢迎更多的同仁志士参与到云南文化建设的伟大事业中来！

谨为序。

前言

元明戏曲中有一些契丹、女真、蒙古和波斯、阿拉伯语，这是大家都知道的，而其中最多的还是蒙古语。元朝以蒙古族入主中国近百年，蒙古人在明代也仍然有其影响，^① 所以，在元明戏曲中保存有蒙古语，这原是不难理解的。60多年前，偶读《元曲选》，写了一篇《元剧里所见的几个蒙古语》，发表在1949年3月8日昆明《民意日报》副刊《读书》第19期，文中检出“把都儿”“窝脱”“虎儿赤”“牙不约儿赤”“打刺酥”“搭襖”等几个蒙古语，并做了考释。当时所见殊未广，考证也很粗浅。近年各家在辑录金元戏曲的方言俗语中，也涉及一些蒙古语，可是，关于明代戏曲中的蒙古语，说到的不多。最近，为着寻检和元代有关的社会经济史料，随便翻了几种元明戏曲书，出人意料，发现其中不大为人注意的蒙古语竟然不少。从前，任讷先生曾有“今日展玩元曲，每苦于所有当时方言不能尽解，因而减兴”^② 的慨叹。其实，蒙古语的难解更

① 明邱濬有一段话，可以参考，见所著《大学衍义补》卷144“治国平天下之要·驭夷狄·内夏外夷之限”条。他说：“国初平定，凡蒙古色目人散处诸州者，多已更己姓名，杂处民间……久之固已相忘相化，而亦不易以别识之也。惟永乐以来，往往以降夷置之畿甸之间，使相群聚，而用其酋长，时有征讨，起以从行。固亦赖其用矣，然而己已之变，虏犯近郊，其中亦有乘机易服，以劫掠平民，甚至乃有为虏向导者。此其已然之效，可为明鉴者也。当是时，臣亲目击其事……臣窃以为：晋之诸胡，经三朝历数百年，尚不忘其故俗，况今入中国未有百年，而其衣服语言，犹循其旧俗者乎？”按：濬，明中叶人。

② 《散曲丛刊》第13种《中原音韵作词十法疏证》中任氏疏语。

较方言为甚。读元明戏曲而不懂其中的蒙古语，往往不免隔膜，有时连剧情、文意也难以弄清。因就所得元明戏曲的若干蒙古语，略加排比考证，写成《元明戏曲中的蒙古语》一文，以油印本提交1981年8月在乌鲁木齐召开的中国蒙古史学会第三届年会，并于同年12月在《民族学报》第1期正式发表，其中收录元明戏曲中的蒙古语87条。^①文章刊出后，多承各方面的师友关心，或以有关资料相告，或远道复印有关文献见惠，或更嘱有以续为辑补，种种盛意可感。旋又成《元明戏曲中的蒙古语续篇》，刊于《民族学报》1982年第2期，增收元明戏曲中的蒙古语18条，主要见于前此无从寓目的《奢摩他室曲丛》所收朱有燬《诚斋乐府》中的《桃源景》剧。嗣在《文学遗产》（季刊）1984年第3期发表的《读曲札记》一文中，又复检出元明戏曲中的蒙古语两条。后获读时贤论“胡同”“把式”等蒙古语考证之文，颇受启发，个人亦翻检续有所得，因又成《元明戏曲中的蒙古语拾遗》，得元明戏曲中的蒙古语6条，在《云南教育学院学报》（社会科学版）1988年第1期发表。综上所述，参以新增“卯儿姑”一条，共得元明戏曲中的蒙古语计114条。兹重加编排修订，合为一书，名曰《元明戏曲中的蒙古语》，仍抒所见，以就正于研究历史、语言和元明戏曲等方面的海内外同道。

^① 原列85条，现将“牙不约儿赤”分为“牙不”与“约儿赤”两条；又将原附于“粘汉”条的“乞塔”析出另立一条，实得87条。

序

吴晓铃

从五四运动开始，被诟为“引车卖浆者流”所喜闻乐见的戏曲小说作为课程登上了最高学府的讲坛以来，最为教者、学者和读者感到困扰的是那些作品里的方言俗语，尤其是以借入汉语里的以蒙古语为主的字、词、语句的音译、意译和音义相间的诠释；更遑论还夹杂着契丹、女真和域外的梵语、波斯语、阿拉伯语以及其他尚待探索的语种了。

对于这个难解的课题有很多学者注意到过，如：王静安（国维，1877—1927）^①、顾羨季（随，1897—1960）^②、任中敏（讷，1897—1991）^③、周炳垣（贻白，1900—1977）^④、贺昌群（1905—1973）^⑤ 诸先生，但是全都未能较多地解决实质性问题，他们有的提出问题，有的是对于一些词语的来源进行爬梳，然而都不曾作为专题集中研讨，或撰著专书公开刊布。有之，则大都以元代杂剧和散曲的方言、俗语、谣谚、歇后、唇典以及语言游戏之类的词义诠释为主。当然，也的确在近40年来有一批专书先后问世，如：张相

① 参见《宋元戏曲考》第12章《元剧之文章》，商务印书馆1920年版。

② 参见《元明残剧八种》，《燕京学报》1937年第22期。

③ 参见《散曲丛刊》第13种《中原音韵作词十法疏证》，中华书局1931年版。

④ 参见《中国戏曲中之蒙古语》，《文章》创刊号，《文章》杂志社1946年版。

⑤ 参见《元曲概论》第4章《元曲的渊源及其与蒙古语的关系》，商务印书馆《国学小丛书》1933年版。

的《诗词曲语辞汇释》^①、徐嘉瑞的《金元戏曲方言考》^②、朱居易的《元剧俗语方言例释》^③、王锺的《诗词曲语辞例释》^④、顾学颜共王学奇合著的《元曲释词》^⑤、龙潜庵的《宋元语言词典》^⑥等。这些专书都收入了一些蒙古语借字，但为数寥寥，也不占全书的统治地位。有的居然出现常识性的错误，如释“兀良”为“衬词或话搭头，无义”，而实际是蒙古语 UzaraI，意云“天哪”。又如谓“牙不”为“蒙古语‘走’的意思”，然所举例句则为“牙不约儿赤”，而“牙不”是词根，“牙不约而赤”才是蒙古语 ob ohor 的词儿正型，意云“即刻”，释者自相矛盾可见，举其一隅可以反三矣。

今年2月28日是亡友戴望舒兄御月的40周年祭。众所周知，他是诗人，法国文学和西班牙文学的翻译家。但是很少有人了解他在我国古典文学的戏曲和小说的研究上有着精湛的造诣，尤其是他在《谈元曲的蒙古方言》^⑦一文里闪烁出无比的卓识光芒。望舒的这种卓识在当时不见得会引起人们的重视，然而，它却给方龄贵兄很大的启发^⑧，居然在治史之暇，成此巨著，其功力之厚，学识之博，考辨之精，我的钦敬远非语言所能抒发，如果说的话，那就是简单的两个字“必传”。

1990年8月9日

京华宣南之双樗书屋

① 中华书局1953年版。

② 商务印书馆1948年版。

③ 商务印书馆1956年版。

④ 中华书局1980年版。

⑤ 中国社会科学出版社1983年版。

⑥ 上海辞书出版社1985年版。

⑦ 参见戴望舒著、吴晓铃编《小说戏曲论集》，作家出版社1958年版，第87—90页。

⑧ 请参阅戴望舒《谈元曲的蒙古方言》。

目 录

Contents

1. 把都儿	1
2. 虎儿赤	11
3. 虎刺孩	12
4. 搭褡	14
5. 站 站赤	15
6. 撒敦	21
7. 窝脱	23
8. 撒和	27
9. 那颜	33
10. 五裂篋迭	35
11. 铁里温	38
12. 必赤赤	39
13. 兀刺赤	43
14. 卜儿赤	48
15. 抹邻	51
16. 可罕	53
17. 哈敦	61
18. 米罕	64
19. 倒刺	65
20. 怯薛	73
21. 火里赤	83
22. 弩杜花迟	86
23. 弩门 速门	91
24. 撒袋	93

25. 石包五赤	95
26. 岸答	100
27. 腾屹里	103
28. 打刺不花	105
29. 五速	108
30. 袄刺	109
31. 必答 必答奴	111
32. 土实	112
33. 答纳	113
34. 阿斤堆	122
35. 民安	125
36. 火牙儿	127
37. 哈茶儿	128
38. 阿妈萨	129
39. 一来	130
40. 也麦	131
41. 赤	132
42. 哈刺	133
43. 五都魂	134
44. 合里乌	135
45. 虎刺	136
46. 失刺温	138
47. 秃鲁哥	140
48. 兀刺	142
49. 哈喇	143
50. 达干	145
51. 台吉	160
52. 把酥	161
53. 搭连	162
54. 火敦恼儿	164

55. 擦摺儿	166
56. 撒八	167
57. 哈刺扑哈	167
58. 帖儿各	170
59. 枯涂	171
60. 秃喇哈	173
61. 拨必只	175
62. 那可儿	176
63. 茶合	178
64. 蒙古儿	179
65. 倚的	181
66. 额多额	182
67. 兀堵儿	185
68. 马失	186
69. 阔亦填	186
70. 乞塔	187
71. 阿哈	193
72. 撒银	195
73. 打刺苏	200
74. 米讷	203
75. 悟	204
76. 蒙豁	205
77. 阿堵兀赤	210
78. 帖各	212
79. 兀该	213
80. 约儿只	214
81. 必	215
82. 哈撒	216
83. 把撒	217
84. 扫兀	218